

# The pearl

مروارید

جان ارنست اشتاین بک

مترجم: مرجان السادات حسینی



انتشارات گویش نو

از سری کتاب‌های دو رانه انتشارات گویش نو

سرشناسنامه: اشتاین بک، جان ارنست، ۱۹۰۲-۱۹۶۸ م.

Steinbeck, John Ernest

عنوان و نام پدیدآورنده: مروارید، *The Pearl* / جان ارنست اشتاین

بک؛ مترجم: مرجان السادات حسینی.

مشخصات نشر: تهران: گویش نو، ۱۳۹۳.

مشخصات ظاهری: ۱۱۸ ص.

فروست: ... سری کتاب‌های دوزبانه انتشارات گویش نو.

شابک: ۹۷۸-۶۰۰-۶۳۸۲-۴۹-۹

وضعیت فهرست‌نویسی: فیبا

یادداشت: فارسی-انگلیسی.

یادداشت: عنوان اصلی: *The Pearl*

یادداشت: چاپ دوم.

یادداشت: کتاب حاضر در سال‌های مختلف توسط ناشران و مترجمان

مختلف به چاپ رسیده است.

موضوع: داستان‌های آمریکایی - قرن ۲۰ م.

شماره: زوده: حسینی، مرجان السادات، ۱۳۶۰-، مترجم

ده: دی کنگر، ۱۳۹۳ م ۳/۳۵۰۳ PS

روم: دی: ۸۱۳/۵۴

شماره: ۳۴۷۴۸۴۳

ناشر: گویش نو

نام کتاب: مروارید *The Pearl*

نویسنده: جان ارنست اشتاین بک - John Ernest Steinbeck

مترجم: مرجان السادات حسینی

طراح و صفحه‌آرا: استودیو گرافیک شاد

تیراژ: ۱۰۰۰

چاپ: ۴: ۱۳۹۶

قیمت: ۹۲۰۰ تومان

شابک: ۹۷۸-۶۰۰-۶۳۸۲-۴۹-۹

آدرس: خیابان انقلاب، خیابان فخررازی، خیابان وحید نظری شرقی، پلاک ۶۱،

طبقه اول، واحد B12

تلفن: ۰۲۱-۶۶۹۵۶۰۴۹-۵۰



انتشارات گویش نو

## Contents

Introduction .....	5
Chapter 1 / The Scorpion Bite .....	10
Chapter 2 / Kino Finds the Great Pearl .....	21
Chapter 3 / Plans for Pearl .....	28
Chapter 4 / The First Thief .....	39
Chapter 5 / Selling the Pearl .....	53
Chapter 6 / The Second Thief .....	66
Chapter 7 / The First .....	75
Chapter 8 / Escape to the Mountains .....	88
Chapter 9 / The Music of the Pearl .....	105
Exercises .....	115

## Introduction

Kino put his knife into the oyster.

کینو چاقوی خود را داخل صدف کرد.

He opened it and there it lay, the great pearl prefect as the moon.

آن را باز کرد و درون آن مروارید نابی همچون ماه قرار داشت.

It caught the light and shone like silver.

وز را به خود گرفت و همچون نقره درخشید.

It was as large as the egg of a sea bird. It was the greatest pearl in the world.

آن به بزرگی تخم مرغ پرند دریا بود. بزرگترین مروارید جهان بود.

Many people dream of becoming suddenly rich.

بسیاری از مردم آرزو دارند ناگهان ثروتمند شوند.

Money means the wonderful things will happen to them.

پول به این معنی است که اتفاقات بسیار خوب و دلچسبی برایشان می افتد.

Their problems will disappear and their dreams will all come true.

مشکلاتشان ناپدید خواهد شد، و تمام آرزوهایشان به حقیقت خواهد پیوست.

But money can also bring unhappiness.

اما پول می تواند ناراحتی به همراه داشته باشد.

After Kino finds the great pearl he and his Wife Juana learn this.

کینو و همسرش جوانا بعد از پیدا کردن مروارید این را فهمیدند.

The pearl changes their lives in ways that they never imagined.

مروارید زندگی آنها را به نحوی تغییر می دهد که هرگز تصور نمی کردند.

Kino pearl changes their lives in ways that they never imagined.

کینو، جوانا و همسایگانشان سرخپوست مکزیکی هستند.

Their people have always lived in Mexico.

اقوامشان همیشه در مکزیکی زندگی کرده اند.

But about 400years, ago people from Spain came to Mexico.

اما حدود ۴۰۰ سال پیش، مردمی از اسپانیا به مکزیک آمدند.

They used guns to take Mexico away from the Indian people.

آنها برای بیرون کردن سرخپوستان از مکزیک از اسلحه استفاده کردند.

They used guns to take Mexico away from the Indian people.

آنها برای بیرون کردن سرخپوستان از مکزیک از اسلحه استفاده کردند.

They wanted the Indian people to speak Spanish and to act like Spaniards.

آنها از سرخپوستان می‌خواستند اسپانیایی صحبت کنند و مثل اسپانیایی‌ها رفتار کنند.

The Indians felt unwelcome in their own country.

سرخپوستان در کشور خود احساس راحتی نمی‌کردند.

When the pearl was written in 1947 the Indian Mexicans were poorer than the Spanish Mexicans.

در زمان نوشته شدن «مروارید» در سال ۱۹۴۷، سرخپوستان مکزیک فقیرتر از مکزیک‌های اسپانیایی بودند.

Like Kino they had money to go to school. And like Kino they had to work at difficult dirty jobs that Spanish Mexicans did not want to do.

آنها مانند کینو، پولی برای رفتن به مدرسه داشتند و همچون کینو مجبور بودند به کارهای سخت و کثیف که اسپانیایی‌ها نمی‌توانستند انجام دهند مشغول باشند.

In Mexico today, Spanish Mexicans are still richer than Indian people.

امروز در مکزیک هنوز اسپانیایی‌های مکزیک از مردم سرخپوست ثروتمندتر هستند.

And if you go to fishing town on the Mexican coast you will see Indian fishermen.

و اگر به یک شهر ماهیگیری در بندر مکزیک بروید، سرخپوستان ماهیگیر را می‌توانید ببینید.

Like Kino, they work very hard for very little money.

همچون کینو، برای هریول بسیار ناچیزی سخت کار می‌کنند.

John Steinbeck was born in California in 1902, and he grew up in the town of Salinas.

جان استین بک در کالیفرنیا در سال ۱۹۰۲ متولد شد و در شهر سالیانس بزرگ شد.

He left Salinas to go college .he went to college from 1919 to 1925, but he never graduated.

او سالیانس را به قصد رفتن به کالج ترک کرد. او از سال ۱۹۱۹ تا ۱۹۲۵ مشغول به تحصیل بود اما هرگز فارغ التحصیل نشد.

In 1925, he moves to New York City for a short time.

در سال ۱۹۲۵ برای مدت کوتاهی به شهر نیویورک سفر کرد.

Then he returned to California to write.

سپس به کالیفرنیا برگشت تا نوشتن را آغاز کند.

He was married three times and had two sons, Thom and John.

او سه بار ازدواج کرد و دو پسر داشت: تام و جان.

Steinbeck died in New York City in 1968.

استین بک در شهر نیویورک در سال ۱۹۶۸ درگذشت.

Steinbeck's first book, Cup of Gold, came out in 1926, and he wrote twenty-five more books before his death.

اولین کتاب استین بک، جام طلا در سال ۱۹۲۶ منتشر شد و تا قبل از مرگش بیست و پنج کتاب دیگر را نوشت.

Many of his books are about people who are farmers, fishermen or factory workers.

بسیاری از کتاب‌های او درباره مردمی است که کشاورزان، ماهیگیران یا کارگران کارخانه بودند.

Some of these stories take place in the area around Salinas.

بعضی از این داستان‌ها در مناطق اطراف سالیانس اتفاق افتاده بودند.

The people in the stories often suffer because they are poor.

مردم در قصه‌های او اغلب به خاطر اینکه فقیر بودند رنج می‌بردند.

His most popular books are Tortilla Flat (1935), In Dubious Battle

(1936), of Mice and Men (1937), The Red pony (1937), The Grapes of Wrath (1939), The Moon is Down (1942), Cannery Row (1945), The pearl (1947) East of Eden (1952) and The Winter of our Discontent (1961).

معروف ترین کتاب های او عبارتند از: آیارتمان توریتلا (۱۹۳۵)، درنبرد دایوس (۱۹۳۶)، داستان موش ها و آدم ها (۱۹۳۷)، اسب قرمز کوچک (۱۹۳۷)، خوشه های خشم (۱۹۳۹)، ماه غروب کرد (۱۹۴۲)، صف کارخانه ی کنسرو سازی (۱۹۴۵)، مروارید (۱۹۴۷)، شرق بهشت (۱۹۵۰)، زمستانی از ناراضی ما (۱۹۶۱).

One of last books was Charley in Search of America (1962) It is about a trip that he took across the United States with his pet dog. Steinbeck won the Pulitzer Prize in 1950 for the Grapes of Wrath his most famous book.

یکی از کتاب های آخر وی کتاب «سازش با چارلی در جستجوی آمریکا» (۱۹۶۲) است که درباره سفری است که خداد در ایالات متحده به همراه سگ خود داشته است. اشتین بک در ۱۹۴۰ به خاطر معروفترین کتابش، «خوشه های خشم» برنده جایزه پلیرز شد.

It is the story of a family that lost their Oklahoma farm.

They then make a difficult tip to California because they hope to find a better life there.

این کتاب درباره خانواده ای است که مزرعه خود را در اوکلاهاما از دست می دهند سپس به امید پیدا کردن یک زندگی بهتر سفر سختی را به سوی کالیفرنیا آغاز می کنند.

Steinbeck also won the Nobel Prize for Literature in 1962.

همچنین اشتین بک برنده جایزه نوبل ادبیات در سال ۱۹۶۲ شد.

Many of his books became popular movies the Pearl was made into a movie in 1948.

بسیاری از کتاب های او تبدیل به فیلم های معروفی شدند. داستان مروارید در سال ۱۹۴۸ به فیلم درآمد.

Steinbeck first tells of a great pearl in sea of Cortez A Leisurely

Journal of Travel and Research (1941), a travel book that he wrote with his scientist friend Edward F Ricketts.

استین‌بک برای اولین بار از مروارید بزرگ در دریای کورتز سخن گفت «مجله سرگرمی Leisurely». سفر و تحقیق «(۱۹۴۱) یک کتاب مسافرتی که وی به همراه داشت دانشمندش ادوارد اف. ریکتس نوشته بود».

During that trip, Steinbeck heard of an Indian boy in Mexico who found a large pearl.

در طول این سفر، استین‌بک راجع به پسری در مکزیک مطلع شد که یک مروارید بزرگ یافته بود.

Steinbeck's story of a great pearl was first printed in the magazine Woman's Home Companion.

داستان مروارید، استین‌بک برای اولین بار در مجله «همراه خانگی‌زنان» به چاپ رسید.

Like other Steinbeck books-Tortilla Flat and Of Mice and Men, for example - The Pearl is about honest hard-working country people who fight to earn a living.

همچون کتاب‌های دیگر استین‌بک - مثل آپارتمان تورتیلا و موش‌ها و آدم‌ها - داستان مروارید نیز دربارهٔ مردم درستکار و ساده‌روستایی است که برای بدست آوردن روزی خود می‌جنگند.

The pearl is still popular today, and many American high school students study it in English classes.

داستان مروارید هنوز معروف است و بسیاری از دانش‌آموزان دبیرستانی آمریکایی در کلاس‌های انگلیسی خود آن را مطالعه می‌کنند.

People read it now for the same reasons that people read it in 1974.

مردم امروز این کتاب را به همان دلیلی که مردم در سال ۱۹۴۷ می‌خواندند، می‌خوانند.

It is a strong story of likeable people, told in dear, simple language.

این یک داستان قوی از مردمی دوست‌داشتنی است که به زبان ساده بیان شده است.